



Elijah

<以利亞>

Felix Mendelssohn

孟德爾遜

2011 NOCBC Abridged Chinese Version

2011 紐奧良華人浸信會中文譯本

主曆二零一一年四月二十四日

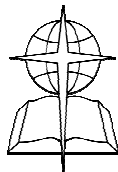
April, 24, 2011

紐奧良華人浸信會

New Orleans Chinese Baptist Church

3413 Continental Drive, Kenner, LA 70065

<http://nocbc.org> 或 <http://chinesebaptist.us>



Prologue

引導

(I Kings 列王紀上 17:1)

As God the Lord of Israel liveth, before whom I stand: There shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

我指著永生以色列的神、耶和華、起誓：
這幾年必不降露下雨、若我不向神禱告。

Overture

序曲

Help, Lord

求主！

Help, Lord! Wilt Thou quite destroy us?

主啊！祢要除滅我們？

Recitative

朗誦

(Jeremiah 耶利米書 8: 19-20)

The harvest now is over, the summer days are gone, and yet no power cometh to help us! Will then the Lord be no more God in Zion?

麥秋已過、夏令已完、我們還未得救。耶和華不在錫安麼？

(I Kings 列王紀上 17:7; Lamentations 耶利米哀歌 4: 4)

The deeps afford no water, and the rivers are exhausted. The suckling's tongue now cleaveth for thirst to his mouth. The infant children ask for bread, and there is no one breaketh it to feed them.

過了些日子、溪水就乾了、因為雨沒有下在地上。喫奶孩子的舌頭、因乾渴貼住上膛。孩童求餅、無人擘給他們。

(Joel 約珥書 2:12, 13)

Ye people, rend your hearts, rend your hearts and not your garments, for your transgressions the prophet Elijah has sealed the heavens through the word of God. I therefore say to you, forsake your idols, return to God: for He is slow to anger, and merciful, and kind, and gracious. He forgives the people of all evil.

以色列的民啊！你們要撕裂心腸、不撕裂衣服，因你們的過犯，先知以利亞藉耶和華的話使地乾涸。因此我對你們說，棄掉一切的偶像，歸向耶和華你們的神：因為祂不輕易發怒、有恩典、有憐憫、有豐盛的慈愛。祂赦免陷在罪中的子民。

If with all your hearts
你們若專心尋求我

(Jeremiah 耶利米書 29:13; Job 約伯記 23:3)

**'If with all your hearts ye truly seek Me,
ye shall ever surely find Me.'** Thus saith our God.
**Oh! that I knew where I might find Him,
that I might even come before His presence!**

“你們若禱告專心尋求我、我必被你們尋見”
主耶和華如此說。
哦！在那裡我可尋見祂、
我甚至可以來到祂的臺前！

Recitative

朗誦

(I Kings 列王紀上 18:1, 17-21)

After many days the word of the Lord came to Elijah, in the third year of the drought, saying, 'Go, present yourself to Ahab; I will send rain on the earth.'

When Ahab saw Elijah, Ahab said to him, 'Is it you, you troubler of Israel?' He answered, 'I have not troubled Israel; but you have, and your father's house, because you have forsaken the commandments of the Lord and followed the Baals. Now therefore have all Israel assemble for me at Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table.' So Ahab sent to all the Israelites, and assembled the prophets at Mount Carmel. Elijah then came near to all the people, and said, 'How long will you go limping with two different opinions? If the Lord is God, follow him; but if Baal, then follow him.' The people did not answer him a word.

過了許久、到第三年、耶和華的話臨到以利亞、說、你去、使亞哈得見你。我要降雨在地上。

亞哈見了以利亞、便說、使以色列遭災的就是你麼。以利亞說、使以色列遭災的不是我、乃是你、和你父家、因為你們離棄耶和華的誡命、去隨從巴力。現在你當差遣人、招聚以色列眾人、和事奉巴力的那四百五十個先知、並耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知、使他們都上迦密山去見我。亞哈就差遣人招聚以色列眾人、和先知、都上迦密山。以利亞前來、對眾民說、你們心持兩意要到幾時呢。若耶和華是神、就當順從耶和華。若巴力是神、就當順從巴力。眾民一言不答。

Blessed are the men who fear Him
敬畏主者便為有福

(Psalm 詩篇 128:1 & 112:4)

**Blessed are the men who fear Him,
they ever walk in the ways of peace.
Through darkness riseth light to the upright.
He is gracious, compassionate; He is righteous.**

敬畏主者便為有福、
遵行祂道的人有平安。
黑暗中、光向正直人顯現。
祂有恩惠、祂有憐憫、祂有公義。

Recitative

朗誦

(I Kings 列王紀上 18:22-28)

Then Elijah said to the people, 'I, even I only, am left a prophet of the Lord; but Baal's prophets number four hundred and fifty. Let two bulls be given to us; let them choose one bull for themselves, cut it in pieces, and lay it on the wood, but put no fire to it; I will prepare the other bull. Then you call on the name of your god and I will call on the name of the Lord; the god who answers by fire is indeed God.' All the people answered, 'Well spoken!' The prophets of Baal took the bull that was given them, prepared it, and called on the name of Baal from morning until noon, crying, 'O Baal, answer us!' But there was no voice, and no answer. At noon Elijah mocked them, saying, 'Cry aloud! Surely he is a god; either he is meditating, or he has wandered away, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.' Then they cried aloud and, as was their custom, they cut themselves with swords and lances until the blood gushed out over them.

Then Elijah said to all the people, 'Come closer to me'; and all the people came closer to him. First he repaired the altar of the Lord that had been thrown down. At the time of the offering of the oblation, the prophet Elijah came near and said, 'O Lord, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that you are God in Israel, that I am your servant, and that I have done all these things at your bidding. Answer me, O Lord, answer me, so that this people may know that you, O Lord, are God, and that you have turned their hearts back.' Then the fire of the Lord fell and consumed the burnt-offering, the wood, the stones, and the dust, and even licked up the water that was in the trench. When all the people saw it, they fell on their faces and said, 'The Lord indeed is God; the Lord indeed is God.'

以利亞對眾民說、作耶和華先知的、只剩下我一個人。巴力的先知、卻有四百五十個人。當給我們兩隻牛犢。巴力的先知可以挑選一隻、切成塊子、放在柴上、不要點火。我也預備一隻牛犢。你們求告你們神的名、我也求告耶和華的名。那降火顯應的神、就是神。眾民回答說、這話甚好。巴力的先知將所得的牛犢預備好了、從早晨到午間、求告巴力的名、說、巴力阿、求你應允我們。卻沒有聲音、沒有應允的。到了正午、以利亞嬉笑他們、說、大聲求告罷。因為他是神、他或默想、或走到一邊、或行路、或睡覺、你們當叫醒他。他們大聲求告、按著他們的規矩、用刀槍自割、自刺、直到身體流血。

以利亞對眾民說、你們到我這裡來。眾民就到他那裡。他便重修已經毀壞耶和華的壇。到了獻晚祭的時候、先知以利亞近前來、說、亞伯拉罕、以撒、以色列的神、耶和華阿、求你今日使人知道你是以色列的神、也知道我是你的僕人、又是奉你的命行這一切事。耶和華阿、求你應允我、應允我、使這民知道你耶和華是神、又知道是你叫這民的心回轉。於是耶和華降下火來、燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土、又燒乾溝裡的水。眾民看見了、就俯伏在地、說、耶和華是神、耶和華是神。

Cast thy burden upon the Lord
將你的重擔都卸給主

(Psalm 詩篇 55:22)

**Cast thy burden upon the Lord,
And He shall sustain thee.
He never will suffer the righteous fall:
He is at thy right hand.
Thy mercy, Lord, is great;
And far above the heavens.
Let none be made ashamed
That wait upon thee.**

將你的重擔都卸給主，祂必定撫養你，
祂必保守你，使你永不動搖，祂常在你右邊。
我主慈愛無邊，深遠超過諸天，
在你面前等候的，必永不蒙羞。

Recitative

朗誦

(I Kings 列王紀上 18:41-46)

Elijah said to Ahab, 'Go up, eat and drink; for there is a sound of rushing rain.' So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; there he bowed himself down upon the earth and put his face between his knees. He said to his servant, 'Go up now, look towards the sea.' He went up and looked, and said, 'There is nothing.' Then he said, 'Go again seven times.' At the seventh time he said, 'Look, a little cloud no bigger than a person's hand is rising out of the sea.' Then he said, 'Go and say to Ahab, "Harness your chariot and go down before the rain stops you."' In a little while the heavens grew black with clouds and wind; there was heavy rain. Ahab rode off and went to Jezreel. But the hand of the Lord was on Elijah; he girded up his loins and ran in front of Ahab to the entrance of Jezreel.

以利亞對亞哈說、你現在可以上去喫喝、因為有多雨的響聲了。亞哈就上去喫喝。以利亞上了迦密山頂、屈身在地、將臉伏在兩膝之中。對僕人說、你上去、向海觀看。僕人就上去觀看、說、沒有甚麼。他說你再去觀看、如此七次。第七次僕人說、我看見有一小片雲從海裡上來、不過如人手那樣大。以利亞說、你上去、告訴亞哈、當套車下去、免得被雨阻擋。霎時間天因風雲黑暗、降下大雨。亞哈就坐車、往耶斯列去了。耶和華的靈降在以利亞身上、他就束上腰、奔在亞哈前頭、直到耶斯列的城門。

Lift thine eyes
我要向山舉目

(Psalm 詩篇 121:1-4)

**Lift thine eyes to the mountains,
Whence cometh help.
Thy help cometh from the Lord,
The maker of heaven and earth
He hath said,
Thy foot shall not be moved,
They keeper will never slumber.**

我要向山舉目，
我的幫助從何處來。
我的幫助是從我主來，
祂是創造天地與萬物的主。
祂必不叫你的腳搖動。
保護你的必不打盹。

Recitative

朗誦

(I Kings 列王紀上 19:1-5)

Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and how he had killed all the prophets with the sword. Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, 'So may the gods do to me, and more also, if I do not make your life like the life of one of them by this time tomorrow.' Then he was afraid; he got up and fled for his life, and came to Beer-sheba, which belongs to Judah; he left his servant there. But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a solitary broom tree. He asked that he might die: 'It is enough; now, O Lord, take away my life, for I am no better than my ancestors.' Then he lay down under the broom tree and fell asleep.

亞哈將以利亞一切所行的、和他用刀殺眾先知的事、都告訴耶洗別。耶洗別就差遣人去見以利亞、告訴他說、明日約在這時候、我若不使你的性命像那些人的性命一樣、願神明重重的降罰與我。以利亞見這光景、就起來逃命、到了猶大的別是巴、將僕人留在那裡。自己在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下。就坐在那裡求死、說、耶和華阿、罷了。求你取我的性命、因為我不勝於我的列祖。他就躺在羅騰樹下、睡著了。

He, watching over Israel
主時刻看顧以色列

(Psalm 詩篇 121)

**He, watching over Israel, slumbers not, nor sleeps.
Shouldst thou, walking in grief, languish,
He will quicken thee.**

主時刻看顧以色列，不打盹不眠。
若你在悲痛中憔悴，
祂必舒緩你。

Recitative

朗誦

(1 Kings 列王紀上 19:9-10)

At that place he came to a cave, and spent the night there. Then the word of the Lord came to him, saying, 'What are you doing here, Elijah?' He answered, 'I have been very zealous for the Lord, the God of hosts; for the Israelites have forsaken your covenant, thrown down your altars, and killed your prophets with the sword. I alone am left, and they are seeking my life, to take it away.'

以利亞在那裡進了一個洞、就住在洞中。耶和華的話臨到他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。他說、我為耶和華萬軍之神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。

O rest in the Lord

哦安歇於主

(Psalm 詩篇 37)

O rest in the Lord, wait patiently for Him,
And He shall give thee thy hearts desires.
Commit thy way to Him, and trust in Him,
And fret not thyself because of evil doers.
O rest in the Lord, and wait, wait patiently for Him.

哦安歇於主，耐性地等候祂，
祂必賜你心裡所求的。
交託給耶和華，並倚靠祂，
不要為作惡的心懷忿怒不平。
哦安歇於主，等候，耐心地等候祂。

Recitative

朗誦

(II Kings 列王紀下 2:1,9-11)

Now when the Lord was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. When they had crossed the Jordan River, Elijah said to Elisha, 'Tell me what I may do for you, before I am taken from you.' Elisha said, 'Please let me inherit a double share of your spirit.' He responded, 'You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not.' As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven.

耶和華要用旋風接以利亞昇天的時候、以利亞 與以利沙從吉甲前往。過約但河之後、以利亞對以利沙說、我未曾被接去離開你、你要我為你作甚麼只管求我。以利沙說、願感動你的靈加倍的感動我。以利亞說、你所求的難得、雖然如此、我被接去離開你的時候、你若看見我、就必得著。不然、必得不著了。他們正走著說話、忽有火車火馬、將二人隔開、以利亞就乘旋風昇天去了。

He that shall endure
惟有忍耐到底的

(Matthew 馬太福音 24:13)

He that shall endure to the end, shall be saved.

那惟有忍耐到底的，必然得救。

Recitative

朗誦

(Malachi 瑪拉基書 4:5,6)

Behold, God sent Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the Lord. He turned the hearts of the people to the children, and the hearts of the children to all the people. Praise the God of Elijah, the God of Israel. Holy is his name!

看哪、耶和華大而可畏之日未到以前、祂差遣先知以利亞到你們那裡去。祂必使父親的心轉向兒女、兒女的心轉向父親。讚美以利亞的主，以色列的神。祂的名為聖！

(John 以賽亞 61:1, 2; Luke 路加福音 4:15-20)

Jesus said: The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; He has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the Lord's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn.

耶穌說、主耶和華的靈在我身上。因為耶和華用膏膏我、叫我傳好信息給謙卑的人、差遣我醫好傷心的人、報告被擄的得釋放、被囚的出監牢。報告耶和華的恩年、和我們神報仇的日子、安慰一切悲哀的人。

(John 約翰福音 7:37,38)

Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, "Out of the believer's heart shall flow rivers of living water."

人若渴了、可以到我這裡來喝。信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。

O come, every one that thirsteth

來吧，一切乾渴的人！

(Isaiah 以賽亞 55:1)

O come every one that thirsteth!

O come to the waters: O come unto Him!

O hear, and your souls shall live forever!

來吧，一切乾渴的人！

來吧，就近水源：來，到祂那去！

聽哪，你的靈魂必得永生！

Thanks be to God!
感謝神!

(Psalm 詩篇 93:3-4)

Thanks be to God!
He laveth the thirsty land.
The waters gather, flow continuously,
nourishing all living creatures.
The empty souls are redeemed.
I want to sing and praise:
Thanks be to God,
the Almighty Lord in the highest!

感謝神!
祂解渴大地。
活水江河，涌流不息。
萬物復蘇得生命，
乾枯心靈承甘露。
我要歡呼高唱，感謝讚美主，
神是至高萬能的!

